



PRIFYSGOL CYMRU

Y Drindod Dewi Sant

UNIVERSITY OF WALES

Trinity Saint David

Language Exams Feedback

Student No:1603628
Module Code:~HPGR7001

Programme:
Lecturer Name:

Module Name: Medea

Translation Marking:

Marking Criteria			Feedback				
		Qu.	Not Acceptable	Limited in Scope	Satisfactory	Good	Excellent
1	Translation: Accurate and clear translation; appropriate level of vocabulary; use of appropriate idioms. If applicable: Stylistic and independent translation; understanding of nuance and tone of original passage.	Seen	☐	☐	☐	☒	☐
		Unseen	☐	☐	☒	☐	☐
2	Understanding and Application of Grammar and Syntax: Knowledge and understanding of grammatical and syntactical constructs appropriate for the level; ability to apply grammatical and syntactical knowledge.	Seen	☐	☐	☒	☐	☐
		Unseen	☐	☐	☒	☐	☐
3	Style and Presentation: Fluency of writing; spelling/grammar/punctuation; presentation (as appropriate to exam conditions).	Seen	☐	☐	☐	☒	☐
		Unseen	☐	☐	☐	☒	☐

Any Other Comments:

Seen: Good work overall. You are making mistakes with grammar that could easily be avoided. Make sure that you revise your noun and adjective forms. 62

Unseen: Good work, but with definite room for improvement. I would suggest, as above, that you work more on your grammar, and you work more with the dictionary. Too often you misunderstand the text because you have misidentified a word or form. 55

Percentage Mark:59

Lecturer Signature: EB

Date: 28/1/19

① STEPHEN DODD Jan 14 2019

1/3 (MEDA lines 764-783)

16) MEDA Oh Zeus, ^{Dike daughter of Zeus} ~~of justice~~ and

^{Keep Justice} ~~Zeus~~ light of Helios, now I will have
 victory over my enemies, (my) friends, ^{and} ~~and~~ ^{asos}
 I have set out on the path; now there is
 expectation ^{of this} ~~that~~ ^{editis} ~~justice will meet~~ ~~to my~~
~~enemies~~. (my enemies will meet justice.

for this man, when I was particularly
 beleaguered, has appeared as a harbour
 for my plans. ^{καὶ ὅτι? κέρει?}

From this I will ~~fasten~~ well to the steersman,
 (coming) to the city and the polis (city-state)
 of Pallas.

And now I shall speak ^{to you} of all my plans. ✓
 But you will not receive my words with pleasure. ✓
 Sending one of my (servants) to Jason's house, I
 shall ask that I wish to see him. when he comes,
 I shall speak soft words to him, that it seems
~~to me~~ to me that all things are a good idea,
 and he does well to marry in ^{the} royal marriage,
 in which he betrays us, and I recognise

②

STEPHEN DDD

Jan 14 2019

②/3

(I recognise) that misfortunes are fine.

And I shall ask for my children to remain, ~~not being left~~ ~~not being left~~ ~~not being left~~ for enemies ~~to~~ ^{Παῖδες} ~~Παῖδες~~ out in ~~of~~ the land...

[for enemies to insult (treat disgracefully) my children],

... but as bait to kill the daughter of the king ✓✓

③

It is the god's work; I do not accuse mortals. ✓✓

And we beg you, oh child born of the sea god; we speak freely: do not dare to drive ^{ῥέωμεν} ^{ῥέωμεν} ~~x~~ (my) friends to the cave, ~~to kill them~~ ^{Not quite} ~~unjustly devouring~~ ^{Not quite} ~~to put them to kill in~~ ^{ῥέωμεν} ~~unjustly devouring~~. ^{we we} Those, oh lord, who your father ~~had~~ prepared in the seats of sailors, for the land of the bays of Greece. ^{ῥέωμεν} ^{ῥέωμεν} The victims of Taenarus remain unhurt in the harbour of Malea, ~~in~~ in the sanctuary of the headlands of Sounios, through the safety

~~18. 942~~

(3)

(3/2)

STEPHEN DODD

Jan 14 2019

(safety) of Athena, taking refuge in the
silver stones of Perseus.

We did not give them in malignant
reproach to the Greeks to cook. ??

And they share (things) in common
✓ with you; for you dwell in the bays of
the land of Hellas, below Etna, there (by) ✓
the fire-streaming rocks.

~~STEPHEN JORDO~~ January 14 2019 Braxillon

1b) MEDEA: Oh Zeus of justice and Zenos light
of Helios, now ^{he will have} ~~is~~ glories victory over my
enemies, friends, ~~and~~ and we have set out
on the path, now there is expectation that
~~my enemies~~ justice will extend to my
enemies.

For this man, when I was particularly
beleaguered, has appeared as a harbor for
my plans.

(770)

From this I will ~~push~~ well to the
steersman, (going) to the city and the
polis of ~~palace~~
μολατες

~~And now all everything~~

Now I shall speak of all

Sending one of my servants to Jason's house.
I shall ask that I wish to see him

~~STEPHEN DOD~~

~~Jan 14 2019~~

Brouillon

1g)

would that the ship of the Argo had
not flown through from Colchis,

Brouillon

ιεφας = victims / supplicants

αθραυτος = unhurt

Ταιναρου = ~~Ταινα~~ Tænarus

μενει λιμνη = remain in harbor
of Malea

~~The unhurt are supplicants victims~~

✱ The victims of Tænarus remain unhurt in
the harbor of Malea

ακρος = headland

κεοθρυνες = sanctuary

n or

Sounios

through Athena

ows = safe

take

αργυρος πετρας = the silver
stones
Petrastus

3 ^{3/3} ~~STEPHEN ODD~~ Jan 14 2019

(safety) of Athena, ~~refuge~~ taking refuge in the silver stones of Peraestus.)

~~we did not give / to the Greeks the~~
~~malignant approach to~~ in malignant approach
We did not give them / to the Greeks to
cook in a ~~malignant~~ approach.

And they share (things) in common with
you; for you dwell in the bays of the land
of Hellas, below Etna, there (by) the
fire-streaming rocks.

BROUCLON